

# SOMMAIRE



2  
"Das Tal ist weit  
und voll müder Stille"

3  
La réalité au-delà  
des clichés

„La préservation de la vraie culture populaire peut sembler dérangement pour les esprits épris d'ordre et rêvant d'abord d'un développement touristique." Jean-Paul Hoffmann a analysé les problèmes d'une "revalorisation" du Pfaffenthal.

7  
Die Pfaffenthaler Pfarrei

8  
Ma ville  
et ses beautés cachées

Blanche Weicherding-Goergen a consacré sa rubrique à la chapelle du Siechenhof.



10  
Bewegte Vergangenheit -  
Ungewisse Zukunft?

„Wenn heute über die Proletarisierung" und Überfremdung des Pfaffenthals geklagt wird, muß in erster Linie auf die Vergangenheit des Viertels und seiner Bevölkerung hingewiesen werden", schreibt Mario Hirsch in seinem Artikel, der sich vorwiegend mit der soziokulturellen Entwicklung der Unterstadt auseinandersetzt.

14  
"Um Béinchen"  
rührt sich was



16  
Armação de Pera

In seiner Rubrik in Luxemburger Sprache schreibt Josy Braun diesmal über das Schicksal eines portugiesischen Gastarbeiters.

I-VIII  
pages intercalées

La commune à votre service  
Die Gemeinde zu Ihren  
Diensten  
Il comune al vostro servizio  
A comuna ao vosso serviço

Aktioun Bambësch  
Admission à l'école  
communale  
Poubelles sur roues  
Sports pour tous '83  
Allocation de chauffage  
Permis de conduire émis à  
l'étranger  
Subsides scolaires  
Formation des adultes et cours  
de luxembourgeois

17  
La ville  
et son passé récent

18  
"Ihr da oben, wir da unten"

19  
d'Lidd vum Théiwesbuer

Ons Stad  
Nr. 13  
Juin 1983

Edité par  
l'administration communale  
de la Ville de Luxembourg

Tirage: 37.000 exemplaires  
Distribution à tous les ménages  
de la Ville de Luxembourg



20  
Das Zivilhospiz

22  
Das Vereinsleben  
in Pfaffenthal



24  
Batty und die  
Glücksspielautomaten

In seiner Satire erzählt Jacques Drescher von den Verwirrungen der Zimmer-Kummers am Bankenplatz Luxemburg.

26  
Bibliothèque Municipale -  
nouvelles acquisitions

27  
Trésors du Musée  
J.-P. Pescatore

28  
Rétrospective des  
expositions à la  
Galerie d'Art Municipale

29  
Was bedeuten die Straßen-  
namen der Stadt?

32  
Théâtre Municipal:  
Succès confirmé  
de l'abonnement G.



Siechenhofmühle im Pfaffenthal, um 1900

Photos: IMEDIA, Marcel Schroeder  
Layout: Dieter Wagner  
Caricatures: Pol Leurs  
Coordination: René Clesse  
Photocomposition:  
Imprimerie Joseph Beffort, Luxembourg  
Imprimé sur les presses  
de l'Imprimerie St-Paul S.A., Luxembourg